

论巴金的《憩园》现代文学的转折性象征
دراسة رمز التحول في الأدب الصيني الحديث
(حديقة تشى) لباجين نموذجاً

Dr. Yousra Kamel Kamel Abu Al-Saud
Lecturer, Chinese Language Department
Faculty of Arts, Helwan University

د. يسرا كامل كامل أبو السعود
مدرس بقسم اللغة الصينية
كلية الآداب، جامعة حلوان

On the Transitional Symbol of Chinese Modern Literature

Ba Jin's *Qi Yuan* as an example

Abstract:

Ba Jin's *Garden of Repose* is a transitional point in-text subject and narration methods in modern literature. It is different from all novels in modern literature.

This research focuses on the changes that this novel did in modern literature, and declares the reasons which made it different from all other modern novels; the novel is different in its narration, its story, the order of the novel's events, and narration composition.

The researcher used a comparative study to compare *Qi Yuan* and another modern literature novel Lu Xun's *Mad Man Diary* to declare the changes which *Qi Yuan* made in modern literature. Tzvetan Todorov's narration theory was used to analyze the novel.

The research results ensure that this novel is a transitional point in modern literature; the author depended on the logical sequential narration with overlapping narration to reflect the story's events.

Keywords: Modern Literature, Ba Jin, *Qi Yuan*, Narration

دراسة رمز التحول في الأدب الصيني الحديث (حديقة تشي) لباجين نموذجاً

الملخص:

إن رواية "حديقة تشي" لباجين هي محور التحول والتغير في الطريقة الموضوعية والسردية في مجال الرواية في العصر الحديث، وتختلف هذه الرواية عن نظيراتها من الروايات في العصر الحديث.

وقد سلطت الضوء من خلال البحث على ما أحدثته رواية "حديقة تشي" من تحول في عالم الرواية في العصر الحديث، وإبراز أوجه اختلاف الرواية عن نظيراتها من الروايات الأخرى في العصر الحديث، إن القصة، وتسلسل الأحداث، والشكل، والبناء السردية، فيها، يختلف عن نظيراتها.

واعتمدت على الدراسة المقارنة بين هذه الرواية، وإحدى روايات العصر الحديث "يوميات مجنون"، كما اعتمدت في التحليل السردية على نظرية تزفيتان تودوروف.

ومن أهم نتائج البحث أنني وجدت أن رواية "حديقة تشي" تعد نقلة، ونقطة تحول في تاريخ الرواية في العصر الحديث، من حيث الاعتماد على قصتين مختلفتين لأسرتين، لا علاقة بينهما؛ لعكس مضمون الرواية، واعتماد الكاتب على السرد المتسلسل المنطقي مع السرد المتداخل؛ لعكس أحداث القصتين مما أحدث توسع في البعد الزمني والمكاني.

الكلمات المفتاحية: الأدب الحديث، باجين، حديقة تشي، السرد

论巴金的《憩园》现代文学的转折性象征

现代文学是目前中国文学出现的原因，现代文学的作家放目前文学创作的强烈基础，鲁迅、冰心、茅盾、郭沫若和巴金等改变了文学的形式，也创造了新的文学创作面貌，所以可以说现代文学创作是中国文学的转折点。

巴金在中国文学界具有很重要的地位，他的作品都触及中国人民和其他国家人民的感情。我们可以通过巴金的大部分作品得到巴金怎么能深刻地描写出来中国的历史和社会阶段的发展、中国人民在每一个阶段的感情，与封建传统习俗和他们的思想方法等。

对于《憩园》来说；这个作品是当时文学的转折象征，因为这个作品突破了当时作品的传统，作家当时创造了新的叙述方法，在人物方面他也创造了新的人物性格，主题也比以前的作品很胆敢，这个当然合适当时的新社会，那么在艺术特点；巴金的《憩园》具有很简单、有很顺利的语言。《憩园》的叙述方法也具有新的特色，《憩园》的叙述受到了西方的文学叙述方法的影响。

这个论文的目的是：

- 1- 说明巴金的《憩园》的叙述形式怎么对文学界加上新的实验
- 2- 揭示出来西方叙述怎么对巴金的《憩园》叙述有影响
- 3- 讨论《憩园》怎么具有男权主义的霸权
- 4- 揭示出来封建制度的思想怎么破坏中国人民的生活
- 5- 通过《憩园》来讨论启蒙意识怎么塑造巴金的思法

《憩园》是巴金 1944 年 5 月创造的一部充满悲剧的作品，它是巴金解放前创作风格转变的标志之一，这个作品能让读者知道封建社会对中国人民发生的黑暗；封建的传统习俗怎么破坏家里人们之间的关系。我从下面的角度来分析出来巴金的《憩园》；

- 1- 从主题角度
- 2- 从叙述角度
- 3- 从性别意识
- 4- 从中西传统文化的关系问题来探讨性别。
- 5- 《憩园》从艺术方面

在这个部分我再讨论《憩园》从两个角度；一个是《憩园》的主题，其他是《憩园》的叙述结构，我也再揭示出来巴金在《憩园》的主题和叙述结构方面怎么受到法国哲学家和文学家卢梭的影响；

1 — 《憩园》的主题：

《憩园》的主题属于现代小说的主题传统的，《憩园》主要反映单一的主题，就是封建社会对中国人民的黑暗，也反映封建者本身受到这个制度的黑暗。《憩园》的主题继承鲁迅和很多现代作家的作品的主题；他们通过作品的叙述要反映前时期“封建时期”的情况。

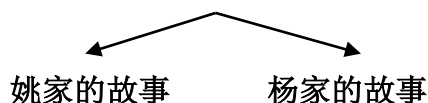
实际上，巴金和其他现代作家的作品之间的区别在于；巴金在创造《憩园》的主题时，他使用很顺利的方式，这个比其他的现代作家不一样；例如鲁迅；虽然他是现代文学最早的作家，但是他在反映小说的主题使用比较复杂的叙述方式；我本身读过了鲁迅在现代创造的第一个作品《狂人日记》，这个作品对我和对我的学生很难，我觉得这个因为鲁迅不能完全摆脱古近代文学的传统，他的叙述方法也不能完全摆脱古典形式，虽然这本小说依靠白话，但是还有古典味儿，他的创作也大部分依靠象征，所以这个让读者不能完全明白小说主题的主要目的，那么对巴金来说；他在《憩园》的主题方法很顺利的，很清楚的，所以他的创作的主题让很多的读者特别外国研究生和学生很喜欢读他的创作。

巴金在《憩园》的主题叙述依靠两个故事来反映他的主题；就是两个封建家庭的悲剧来反映作品主要的主题。我觉得他做这样因为他要肯定封建者们跟人民受到了封建制度的黑暗。

我认为《憩园》的主题当时具有新的形式，也作为当时文学创作的转折点，这是因为当时现代创作大部分依靠一个主要的故事来反映创作的主题，但是《憩园》依靠两个家庭的故事来反映一个主要的主题，下面的图案来解释我的看法；

《憩园》的主题

“封建社会的思想和传统对中国人的压迫和黑暗



2 — 《憩园》的叙述视角：

在这个部分我从故事发生的时间与叙述时间、事件叙述、叙述视角、隐含作者、作者和叙述者之间的关系来分析出来《憩园》的叙述结构；

一、《憩园》的故事时间和叙述时间：

《憩园》的故事就是两个封建“家”的故事；一个是姚家的故事，一个是杨家的故事。黎先生本身看到姚家的完全故事，黎先生也叙述这个家庭的故事，他自己看到姚太太的悲哀，她的悲哀是由丈夫对她的忽视造成、也由赵家的仇视与小虎的鄙弃形成的，黎先生也同情她的悲剧，他对姚太太和小虎的关系表示不满意，他常常反对姚国栋对小虎的教管方法，因为姚国栋常常宠这个孩子，结果就是小虎淹死了，姚家的故事这样结束了。

对于杨家，这个故事由黎先“我”、杨梦痴的小孩和李老汉（原来是杨家的看门头儿，目前是姚家的看门头儿）叙述的，故事反映杨梦痴的生活；他是旧公馆“憩园”的前主人，养成了好逸恶劳的习性，终因挥霍使他失去了他的田产，后来他骗妻子的钱。杨梦痴的大儿子为他找了个办事员的职务后，他说：“我不干了，这处气我实在受不了。明说是办事员，其实不过是个听差。吃苦我并不怕。我就丢不下这个脸。”杨梦痴的小孩子“寒儿”，对父亲觉得同情，这就让叙述者非常感动，他决定帮助杨梦痴，帮助他重新做人，以能够回到妻儿身边，但是杨梦痴终于抓进，在监狱死亡了。

我可以对两个故事发生的时间和叙述时间仔细地阐释，第一个故事（姚家的故事）发生的时间分为两个部分；一个部分在黎先生来憩园以前发生的时间，另一个部分发生在黎先生憩园的到来后他开始知道了姚家的所有故事，也开始叙述了其故事的后来细节所以可以说姚家的最早事件发生的时间与叙述时间不一样，但姚家的其他故事发生的时间与叙述这个部分的时间一样的。

关于杨家的故事，我可以说，它也分为两个部分；就是寒儿来姚家扎花以前的杨家最早的故事事件及寒儿来憩园后的杨家的后来故事；关于寒儿来姚家扎花以前的杨家最早的故事发生的时间，与叙述其故事时间不一样，因为读者从寒儿和黎先生之间的对话中知道杨家最早的故事事件，寒儿和李老汉两个叙述杨家生活的最早故事事件，但杨家后来的其他故事事件发生的时间与叙述时间是同样的，我觉得作者故意做这样的叙述形式为扩大时间和空间的范围。

二、《憩园》事件的叙述：

巴金在《憩园》里，按故事时间的推移，空间的自然序列来叙述事件，在事件叙述上作家主要使用了两个叙述形式：顺序叙述和插叙述的；巴金在《憩园》按照事件的自然顺序来叙述《憩园》的故事，虽然《憩园》有两个故事，但是作家按两个故事的自然事件发展顺序叙述的。作家还使用插叙述形式；他在叙述《憩园》的主要故事（姚家故事）事件的过程中，根据表达的需要，暂时中断主线（叙述姚家的故事）而插入杨家故事的事件。

我觉得作家很巧妙地使用这两个叙述形式顺序和插叙述来表达小说的内容；因为他使用的顺序叙述让内容表述得又条理又清楚那么他使用的插叙述，以帮助读者充分理解人物和事件的介绍，因为插叙述突出人物的性格，插叙述也丰富了人物，事件及背景，与帮助作家推动《憩园》的情节。

三、作者、隐含作者和叙述者之间的关系：

小说主要的故事是“家”的故事，两家的故事与两家的命运。从这两个家的故事可以看到叙述者和隐含作者之间的关系，还看到隐含作者和作者之间的关系。

*叙述者和隐含作者之间的关系：

叙述者和隐含作者都同情杨梦痴的小孩和昭华的痛苦，这两个人物原来从两个不同的家庭的，同时他们两个受到杨、姚家庭的霸权和封建思想的坏影响。

隐含作者和叙述者也反对姚国栋、杨梦痴、赵太太的行为及思想。这三个人物从不同的家庭，但是他们之间的同点就是他们对“钱”的思想一样、他们的封建思想也一样，他们也受到痛苦命运的后果。

小说从杨梦痴和他太太、杨梦痴的大儿子和小儿子之间的矛盾反映出来隐含作者希望母亲与大儿子能够原谅父亲的过错，使家庭恢复正常快乐，这样的可以说作家批评杨梦痴时，也有时不能控制自己对他的同情（作者对待“家”的复杂态度），这些的矛盾反映作家的意识、家庭理想。

关于作者和叙述者的关系，从小说的故事中看出来巴金的隐含意识、思想和生活情况，创造这本小说的情况跟叙述者的意识、思想、生活情况和他创作自己的小说的情况差不多一样的，这就是从小说开始的时候表现出来的；作家长时间没来他的乡，回来的时候开始创作这本小说、作家在一个花园里创造了他的小说，作家的主体跟叙述者差不多一样的，好像叙述者是巴金。

实际上作家通过姚国栋、杨梦痴的形象来反对封建地主人的思想和意识，巴金也通过叙述者、杨梦痴的小孩和昭华的形象来反映知识分子的思想、启蒙意识；他们是知识分子、喜欢读书，也有文化意识，从人物的形象可以触及到作者的启蒙意识。

***作者在叙述时的样子和立场**

我认为作者通过《憩园》反映出来他自己的生活的，因为我们可以从作者金小说中清楚地看到其形象和态度，这是因为巴金从小见到封建旧家庭的腐朽黑暗，对旧家庭出身的青年的命运特别熟悉，而且对他们还有深厚的感情。五四运动后，巴金受新思潮的影响，开始积极参加一些反封建的社会活动。

巴金以作品当作为自己生活的有机部分，坦诚地记录和描写自己的生活经验，表达自己对生活独特的理解和追求。巴金自己也说“我”李先生跟我的形象差不多一样的，还有很多的批评家说巴金为自己、为留下好纪念，他创造了这本小说。

可以说巴金在《憩园》中反映他以前本身看见的封建家庭，通过这篇小说可以理解巴金的生活、意识和思想，从小说中可以看到叙述者“黎”先生的形象和立场就是巴金的，所以可以说“黎”先生的形象反映出来巴金的形象；巴金从前在朋友中作“食客”，他一九三四年十一月去日本，改名为“黎德瑞”，回国以后也常用这个名字。小说里有巴金自己的感情，也有巴金自己的爱憎；例如关于“钱”的话，关于“卖掉的房子”的话，都是巴金讲过的。

巴金从自己的生活经验中感受到了这个封建制度背后的吃人本质，巴金的家庭是一个旧式大家庭，但是巴金和他的兄弟感受强烈的旧礼教的迫害，巴金的哥哥很早被封建教育培养成为大少爷；他是封建社会的牺牲品，他受到了封建社会的黑暗，因此发狂，最后自杀，所以在《憩园》巴金也通过小说的人物（杨的儿子和姚国栋）塑造出来他自己的哥哥的悲剧，还有很重要的事；就是“憩园”是巴金家的花园名字。巴金自己也承认《憩园》反映了他最熟悉的生活。

四、小说的叙述视角：

小说的叙述视角大概分为全知叙述和有限知叙述，全知或次知叙述视角则大致可分为两种：全知叙述和有限全知叙述，即次知叙述。所谓全知或次知，即叙述人对故事内情是完全了解，还是只知道一部分，次知叙述即指叙述人只知道故事的一部分。最早的白话小说都是全知叙述，但是《憩园》是现代文学转折的象征；因为巴金通过这个中篇小说来改变现代文学最早的形式。

对《憩园》的叙述者可以说是次知的叙述，他叙述故事的一部分，叙述者从来只知道姚国栋故事的一部分，因为姚国栋是叙述者的朋友，他也只知道朋友从杨家买了公馆，但是叙述者不知道两家的完全故事，所以他次知叙述的。

“黎”先生（叙述者）是两家姚、杨家的证人，他是《憩园》两个故事的参加者，他本身看听两个故事的事件，所以他限知叙述小说的事件。

3-从性别意识分析（阴阳关系） -（文化视角）

作家通过描写出来姚国栋和昭华的关系，与杨梦痴和他太太的关系来反映出来作家的性别意识；姚国栋和昭华的关系，反映出来作家同情当时女性的情况，巴金自己不以男性的眼境来描写还是塑造昭华的形象，巴金自己认为解放后象万昭华那样的女人应该改变了自己的生活方式、开始做一点对旁人有益的事情，作家这样的支持妇女的自由和解放，巴金塑造了女性（昭华）的形象是一个知识分子、聪明、美丽、她只有在书本中见到广大的世界和复杂的生活，她承认自己“象一只在笼子里长大的鸟”，她也想过飞到外面世界去”，但是同时她缺乏勇气，她也承认自己“飞不起来”，实际上在这点作家同情女性的地位，巴金自己说“象这个女性在旧社会里不知道有过多少”，所以巴金希望她们生在另一个社会里，活在另一种制度下，她们的智慧和才能也有机会得到发展和发挥。从昭华的主体可以触及到作家的启蒙、对女性的意识；他期望女性不会像在旧社会里那样做一辈子的寄生虫，女性应该在新社会里有高的地位。

所以可以说作家客观地揭示他对女性的立场，首先他揭示了旧社会对女性的压迫、把女性置于“玩偶式”的地位，后来作者从塑造昭华的主体来提倡女性在新社会应改变她在社会的地位，可以说作者选择小虎的结束（小虎淹死），是为了让女性从压迫脱出来，也开始肯定她在社会的地位。

通过小说故事叙述中的杨梦痴和他太太的关系可以看到她的本身的性格，杨梦痴的太太满意自己在社会的地位、她的主体很弱，她不故意帮助她的丈夫走错的路，这就是通过她的弱形象；在于她的小脑、她只需要过日子，她常常给丈夫钱，常常原谅他的错误，只要她的家庭和平过日子，但是最终她的弱点也再一次出来的；因为她同意她的大儿子的命令，就是不要她的丈夫回来家，她没有那么强的形象来反抗大儿子的行为，我认为她自己要原谅丈夫，但是为了害怕大儿子的脾气，就让她老公出去。

从这两个女性可以看到巴金塑造的两个女性主体性有弱点，但是一个要“飞去外世界”，要进入解放社会就是“昭华”、别的选择在

旧社会留下了，尊重这个社会的旧思想（杨太太），这样的巴金在《憩园》反映新的矛盾就是昭华和杨太太之间的矛盾，就是思想矛盾，这个矛盾强调作家的客观见到女性，从客观的立场按社会的背景来反映女性。

4 一从中西传统文化的关系来探讨性别：

西方的传统小说大概反映出来女人天生的依附性，中国传统文化阴阳思想其中是阳主阴次。所以可以说中西在这一点同样的中西文化说明以男性为主宰的权制压抑着妇女，以后西方作家在他们的小说中常常把女性置于（玩偶）的地位，如易卜生的 <a doll's house > 《玩偶之家》，巴金介绍与翻译西欧文学时，吸收了西方作家和作品的影响，这就是从他的作品反映出来的。

通过分析《憩园》中的昭华形象可以看到作家从西方受到的影响，因为巴金也把昭华塑造为（玩偶式）的鸟，这就是反映出来西方对中国文学的影响，也反映出来中西当时的共同传统思想就是阳主阴次，所以可以说巴金当时按中国的传统思想来反映昭华，同时他看到了西方作家在作品中把女性置于（玩偶）的形象很合适为反映当时中国的传统思想。

5-《憩园》从艺术方面：

作者运用了中国传统的艺术表现手法，《憩园》在艺术方面具有某些显著的特色：一个大的主题出现了，情节更集中、情节结构更紧凑，人物性格也更突出；因为巴金直接描写人物的性格特征巴金也注重细节地描写姚家的时空间，深刻地描写人物的外面貌与人物的内性，这个跟他的代子的作家不一样，例如鲁迅他常常关注描写人物的内性，同时忽视描写人物的外面貌，但是巴金跟他不一样，我自己从巴金对人物的外面貌描写，就觉得好像我本身看他的人物。

对于《憩园》的语言，巴金使用很流利、简单的语言来反映小说的内容。

从上面可以总的来说；巴金的《憩园》是现代文学的转折象征；从主题方面可以说，巴金的《憩园》的主题胆敢地揭示出来封

建社会所有的黑暗形式，他也通过小说反映出来性别之间的平等及人们之间要有平等的思想，这些思想是巴金去法国求学时从哲学家和文学家卢梭受到的；卢梭主张自由平等，他也反映了资产阶级和劳动人民从封建专制主义下解放出来的要求、反对封建制度的教育方法和封建制度对人民的压迫，巴金通过他的思想常常强调人本性的善良，他通过《憩园》的主题和内容反映卢梭所有的思想和启蒙的意识，这个当然对当时在文学界是转折性点。

巴金自己确认卢梭对他的影响，他本身在1981年在上海的一个杂志发表了一个文章；在这个文章中确认卢梭和鲁迅对他的创作和思想的影响，在这个文章他写道：“我勉励自己讲真话，卢梭是我的第一个老师，但是几十年中间用自己的燃烧的心给我照亮道路的还是鲁迅先生”。¹

从上述可以说，《憩园》作为现代文学的转折点的；因为《憩园》的叙述形式与其他现代文学创作不一样的，巴金受到的西方叙述形式影响到这个创作，这就让《憩园》成为独一无二的中篇小说。

总结

《憩园》的主题比当时文学小说的主题有变化和区别；因为当时的其他文学小说的主题大部分依靠一个主要的故事。

对于叙述方面来说；巴金使用新的叙述形式；就是顺序和插叙的形式来反映《憩园》的故事事件，这个形式也在当时文学界不是传统的。

巴金受到西方文学和哲学家思想的影响，让他创造这独一无二的中篇小说《憩园》。

参考书

1-中文参考书:

- 1-甘, 芾。《巴金全集》,第二十卷,人民文学出版社,1993年4月,北京第一版。
- 2-李辉:《巴金:在历史叙述中》,湖北人民出版社,2006年10月,第一次印刷。
- 3-凌云岚、刘春勇和颜浩:《中国现代文学作品导读》,中国传媒大学出版社出版,2010年8月。

2-中文文章:

- 1-唐吉·拉米奥著,江蕾译:“巴金的《憩园》和卢梭的《新爱洛伊丝》”,《跨文化对话》期刊28辑,北京大学跨文化研究中心出版社2011年2期。
- 2-田丰:“理想·自由·人性——对巴金《憩园》多重意蕴的解读”,北京社会科学, Issue (8), 2018年,36-45页。

3-阿拉伯文参考书

١- جان جاك روسو: (أصل التفاوت بين الناس), ترجمة عادل زعيتر, مؤسسة هنداوي, ٢٠١٣.

卢梭: 雅克·卢梭 (Jean-Jacques Rousseau, 1712年6月28日—1778年7月2日), 法国十八世纪启蒙思想家、哲学家、教育家、文学家, 民主政论家和浪漫主义文学流派的开创者, 启蒙运动代表人物之一。主要著作有《论人类不平等的起源和基础》、《社会契约论》、《爱弥儿》、《忏悔录》、《新爱洛伊丝》和《植物学通信》。

吃人: 这两个字常常使用为描写封建制度, 利用封建礼法道德制度抹杀人的独立个性, 进而达到从精神上控制和奴役劳动者的目的, 榨取他们的血汗与劳动成果, 直到促使他们走向死亡。

亨里克·约翰·易卜生 (挪威语: Henrik Johan Ibsen, 1828年3月20日—1906年5月23日), 生于挪威希恩, 是一位影响深远的挪威剧作家, 被认为是现代现实主义戏剧的创始人。

¹-李, 尧棠。“怀念鲁迅先生”, 发表于《“文革”博物馆——随想录》, 巴黎, Bleu de Chine 出版社, 1996年, 第52页。

